lli, como alguien ha propuesto, pues *callalli* significa «solar ó tierra que está junto á la casa,» y todo el nombre «tierra con magueyes junto á la casa,» calificación que se refiere á la tierra productora, no á la planta.

JACOPA, de *xalli*, arena, y la posposición *copa*, en; lo que da por significación: en la arena.

ILAMA, de *ilamatl*, vieja.

TACHICHILTE, viene de *tlalli*, tierra, y *chichiltic*, cosa colorada, significando tierra colorada, almagre.

NAPALÁ, de *napaloa*, llevar el agua á brazo, y *atl*, agua, con la terminación locativa en *c;* lugar donde se acarrea el agua á brazo.

NORAGUA (un cerro), palabra cahita que significa compadre.

PIABA, COMIVAR, BACATA, nombres de significación desconocida.

DISTRITO DE CULIACÁN.—DIRECTORIA DE CULIACÁN.

Alcaldía de Culiacán.

CULIACÁN, de *coloacán*, compuesto de *coloa*, verbo que significa rodear camino, y la terminación verbal *can*, que indica localidad, significando: lugar donde el caminante torció camino. Lo mismo significa *Colhuacán*, compuesto de *colochtli*, rodeo, la partícula posesiva *hua*, y la posposición *can*. Dicha significación se refiere al viaje que hicieron los aztecas desde el Norte, dirigiéndose generalmente al Sur, atravesando por la Sierra Madre, en la parte que llaman de la Tarahumara, y haciendo estancia por algunos años en Culiacán, de donde, porque habrían de encontrar el mar cercano, si seguían la misma dirección, torcieron su ruta hacia el Oriente para repasar la sierra, y continuaron su peregrinación hasta el valle de México.

Comunmente sucedía que los aztecas dejaban á los lugares de su tránsito el nombre adecuado á las circunstancias que en él observaban, ó á los acontecimientos notables que allí les habían pasado. Lo que demostrará que Culiacán, si estaba ya fundado antes del tránsito de los aztecas, ó si lo fué por ellos mismos, no llegó á tener su nombre actual sino después que los peregrinantes prosiguieron su viaje.

No creo que dicho nombre pueda interpretarse como lugar donde

el río, *atl*, voz genérica para toda clase de aguas, hace recodo; pues si en frente de la actual población fundada por Nuño de Guzmán, el Humaya, viniendo del Norte, se quiebra hacia el Poniente, pero en frente de la ciudad azteca, que debió estar tres leguas más abajo, donde hoy se halla Culiacancito, y que fué la que prestó su nombre á la nueva, no presenta el río una curvatura tan notable que mereciese por sí haber motivado dicha denominación.

El nombre de *Hueicolhuacán* que se le daba desde la antigüedad, parece referirse á la circunstancia de haber sido la primera *Colhuacán*, comparada con la población del mismo nombre en el Valle de México, á la que se dió también después y en recuerdo de aquella.

Colhuacán tenía por jeroglífico un cerro torcido en la cima, representación fonética de ese nombre.

ITAJE, palabra cahita compuesta de *ilichi*, cosa pequeña, y de *tahi*, lumbre (pronunciada la *h* como *j*), que quiere decir lumbrita.

MOJOLO. Dudo acerca de la etimología del nombre. Quizá proceda de la palabra española *mujol*, cierto pez que abunda en el río de Humaya que por allí pasa y que también se llama liza. De todos modos no tiene procedencia de *moho*, como quieren suponerlo los que con toda impropiedad le llaman *Moholo*.

YETATO, de *ietl*, tabaco, y *atl*, agua ó río, tomando la terminación *to*, de origen desconocido, significa: agua ó río del tabaco.

HUMAYA, lugar situado en el ángulo de confluencia de los ríos Humaya y Culiacán: el nombre está compuesto de *ome*, dos, *atl*, agua, y la partícula *yan: om-a-ya*, lugar de dos aguas ó dos ríos. Los indios llamaban al río de Humaya *Hueiatl*, agua ó río grande, lo que demuestra que esta palabra no es exclusiva significación del mar, que también con ella se expresa. De aquí vino la equivocación de algunos cronistas antiguos, que decían que Culiacán estaba á tres leguas del mar, pues el antiguo Culiacán, hoy Culiacancito, está realmente á esa distancia al Oeste del lugar frente del cual se junta el río de Culiacán al de Humaya, el que por otro nombre se llamaba *Hueiatl*, que también significa mar.

Mucho tiempo vacilé en admitir la partícula *yan* como terminación nominal en esta palabra, puesto que comunmente se le concede la calidad de verbal; pero he creido que algunas veces podría ser lo primero, en vista de que así aparece en *Xicayan*, del Estado

de Oaxaca, compuesto de *xicalli* y *yan*, lugar de jícaras; en *Tlalcuechahuayan*, compuesto de *tlalli*, tierra, y del adjetivo *cuechahuac*, cosa húmeda, significando tierra húmeda; en *Cuachquetzaloyan*, compuesto de *cuachtli*, manta, y *quetzallo*, adjetivo de *quetzalli*, cosa preciosa, lo que da por significado «lugar de mantas preciosas;» y en *Atlacuihuayan* (de donde se ha originado *Tacubaya*), compuesto de *atlacui*, aguador, y *hua*, partícula posesiva, debiendo traducirse: «lugar que tiene aguadores;» nombres todos en que se ve la terminación *yan* calzando adjetivos y sustantivos, sin haber verbo alguno en ellos.

COYONQUE, que en realidad es *Alcoyonque*, procede de *atl*, agua, y de *coyonqui*, agujero, en su terminación plural *coyonque*, y significa: pozos de agua.

TACUILOLE, de *tlacuillolli*, cierto pájaro así llamado.

CHICHI (un cerro), significa perro.

GIFA, de interpretación desconocida.

MUCURIMÍ, de interpretación problemática. Si es palabra cahita, como lo parece, está algo estropeada, pudiendo venir de *mucurime*, plural de *mucuri*, muerto, pues aunque *mucuc* lleva esta significación, no parece fuera de las reglas gramaticales la terminación regular en *ri* para el adjetivo. El nombre se traducirá entonces: los muertos, ó lugar de los muertos; significación que quizá dependa de la circunstancia de haber habido allí gran mortandad por la derrota que la caballería de Nuño de Guzmán dió á los indios, al mando del señor de Colombo, que era el nombre de la localidad.

ORABÁ, nombre antiguo del valle y del río donde se fundó la villa española de Culiacán. Parece procedente de las palabras cahitas, *oola*, anciano, siendo frecuente en el idioma la sustitución de la *l* por la *r*, y *ba*, agua ó río; significa: río del viejo, ó tal vez, río viejo.

AYUNÉ. Evidentemente ha sido estropeada esta palabra para darle una pronunciación parecida á una voz castellana, y parece venir de las palabras aztecas, *ayo*, aguado, y *neuhti*, miel, en el dialecto de la Nueva Galicia, terminando en *né* con el fin ya expresado, y significando «miel aguada» ó «agua miel.» También puede descender de *ayutli*, calabaza, perdida *tli* en composición, y añadiéndole *ne* de *neuhtic*, como en la interpretación anterior, lo que le hará significar: lugar de calabazas dulces.

MEZQUITITA, de *mixquitl*, mezquite, cierto árbol, la ligadura *ti* y la posposición *ta*, síncopa de *tla*, significando: lugar abundante en mezquites, mezquital.

JOTAGUA, de *hotahui*, vocablo cahita, procedente de *hota*, enramada, cuya *h* aspirada la hace equivaler á *j*, y de la posposición local *ui*, diciendo: en la enramada.

BACHIGUALATO. Paréceme que traerá su origen de *bachibualato*, compuesto de *bachi*, maíz, y *buala* ó *buara*, aumentativo de *bua*, comer, seguido de la posposición *to*, de origen desconocido, significando: lugar de los comedores de maíz. En alguna parte he visto este nombre escrito así: *Bachicalato*, y supuesto que en la comarca culiacanense predominaron sucesivamente cahitas y diversas familias de la raza nahoa, no debería ser extraña la formación de nombres geográficos híbridos, como éste, que parece componerse de *bachi*, maíz, voz cahita, y de la azteca *callalli*, tierra ó labor que está junto á la casa, significando: tierras de maíz, ó milpas, junto á las casas.

Alcaldía de Aguaruto.

AGUARUTO. No estoy seguro de la interpretación que voy á dar á este nombre cahita. Parece que viene de *ahuara*, aumentativo de *ahua*, cuerno, de la primera sílaba de *huia*, yerba, y de la posposición *to*, significando: lugar de plantas con cuernos, vulgarmente llamadas «toritos.»

CHIRICAHUETO, también nombre cahita, proveniente de *chilic*, cierto pájaro, que hace sus nidos colgantes de los brazos de los árboles, y se llama vulgarmente «tangalaringa,» de *cahui*, cerro, y de la posposición *to:* cerro de los tangalaringas. Puede asimismo venir de *chilic*, de la partícula *a* como expletiva, y de *hueto*, guarecerse: lugar donde se guarecen esas aves. Al Norte de Sonora existe una tribu de apaches que lleva el nombre de chiricahues.

Alcaldía de Culiacancito.

CULIACANCITO debió haber sido en azteca *Colhuatzinco*, *Coloatzinco*, *Coloacantzinco*, Culiacán el chico, después que Nuño de Guzmán le usurpó el nombre de Culiacán, al fundar con él la villa española que ahora lo lleva y es capital del Estado de Sinaloa.

ALIMANETO. Aventuro la opinión de que este nombre procede de *atl*, agua, de *mani*, estar, en la tercera persona del verbo, y

de *to:* lugar donde está ó permanece el agua, laguna permanente. En Michoacán hay un pueblo llamado *Alima*, y otro *Alimanxi*. Cerca de Culiacán existe otro lugar llamado «La Lima,» que hay lugar á sospechar sea también *Alima*. En tarasco, *maneti* significa virgen ó cosa entera.

TOYAHUETO, de *toyahui*, voz azteca, derramarse cosas líquidas, y *to:* derramadero, lugar en que las aguas pluviales han abierto alguna zanja ó barranco.

MOYOTITA, de *moyotl* ó *muyotl*, mosquito, la ligadura *ti* y la abundancial *ta:* lugar en que abundan los mosquitos.

TARAY, nombre de un lugar, procedente de un árbol así llamado.

MACORITO, VIGOCHI, BONARAHUETO (laguna grande en el camino de Lo de Verdugo á Tahuitole), nombres de ignorada significación.

MORIRATO, lo mismo. Quizá venga de *moreac*, palabra cahita que significa hechicero, y de *to:* lugar del hechicero.

TAVIRAHUETO, de *tavira*, lisiado, y *hueto*, guarecerse: lugar donde se guarece el lisiado. En alguna parte he visto también escrito Tavirahuato.

BARIOMETO, de ignorada significación.

Alcaldía de San Pedro.

COMOLOTO. La población se ha llamado San Pedro desde la conquista. Ignoro la significación de aquel nombre: *comoloa* quiere decir en azteca, hacer barrancos; *emolota*, en cahita, cansarse; pero no sé qué aplicación pueda esto tener en un pueblo. Quizá sea mejor *cemolotla*, lugar de muchas mazorcas, habiendo degenerado el nombre en *comoloto* por corrupción, ó por equivocación del amanuense que escribió el título de las tierras del pueblo, pues en este documento es donde ví tal nombre.

MUYOTO, de *muyotl*, mosquito, y de la posposición *to:* lugar de mosquitos.

OCORONI, quizá es nombre que viene del *ocoroni*, lengua perdida en Sinaloa. Si no es así, puede venir de *ocoloni*, en azteca, compuesta de *otli*, camino, y *coloni*, verbal de *coloa*, dar vuelta, significando: camino que tuerce, que hace rodeo.

PISIS, palabra cahita, que significa «papachito,» un árbol.

TOBOLOTO, YEVABITO, de ignorada interpretación.

Alcaldía de Tepuche.

TEPUCHE, palabra cahita, compuesta de *teput*, pulga, y *tzi*, posposición ubicativa: en la pulga, ó lugar de pulgas.

CAMINAHUATO. En el vocabulario del dialecto azteca de la Nueva Galicia hay *caminaroa*, caminar. Aquí el nombre puede venir de *camino*, vocablo español, con la partícula posesiva *hua*, y la locativa *to*, significando: lugar que tiene caminos, lugar de tránsito.

TECORITO, palabra cahita; sale de *tecori*, tiesto ó tepalcate, compuesta de *teta*, piedra, *cori*, cosa curva, adjetivo procedente del verbo *core*, dar vuelta, torcer; junto con la partícula *to* significa lugar donde hay tepalcates. Y aun la misma palabra entera *tecorito* se emplea para designar esos tiestos algo cóncavos, hechos á propósito para hacer girar sobre ellos las vasijas de barro que los alfareros están construyendo.

GUADATO, lugar de guadaris, cierta especie de árboles.

CHOCOTITA, *xocotita*, compuesto de *xocotl*, fruta agria, que en Sinaloa se llama aguama, muy semejante al jocuiste, de la ligadura *ti* y de la posposición abundancial *ta* ó *tla:* lugar de aguamas, aguamal.

YACOBITO, su etimología, para mí muy problemática, viene de la primera sílaba de *ioco*, tigre, de las dos primeras de *cobii*, rincón, y la posposición *to*. En tal supuesto, el nombre es cahita, y significa: en el rincón del tigre.

ARÁPARA, en tarasco significa «avispa ahogona.»

MACUCHE, de significación desconocida, es el nombre de una especie de tabaco.

MORADITO, de significación desconocida.

Alcaldía de Imala.

IMALA parece de etimología azteca, pero ignoro su significación. Sospecho que venga de *Imalacatlán*, compuesto de la partícula ornativa *im*, *malacatl*, rueda, y *atlan*, significando: «agua que hace una rueda,» porque el río, poco después de haber dejado á la población á su derecha, gira hacia la izquierda formando un arco.

TALAGUA, de *tlalagua*, compuesto de *tlalatl*, agua lodosa, y la partícula posesiva *hua:* lugar que tiene agua lodosa.

GUAYABAZTITA, nombre evidentemente español con desinencia azteca, puesto que en este idioma la guayaba se llama *xalxocotl:* lugar abundante de guayabas.

AMATÁN, de *amatl*, un árbol así llamado, de que los indios hacían el papel, y la posposición *tan* ó *tlan*, significa: cerca de los árboles de ese nombre.

TACHINOLPA, de *tlachinolli*, compuesto de *tlalli*, tierra ó monte, y *chinolli*, cosa quemada, con la posposición *pa* ó *pan*, significa: en los montes quemados. En Sinaloa se llama también *tachinole* á la ortiga, acaso porque su contacto produce sensación de ardor y quemadura, y en este supuesto pudiera ese nombre traducirse «lugar de ortigas.»

COCOBOCHI, palabra cahita, procedente de *cócorit*, chiltepin, *boo*, camino, y la posposición *tzi:* chiltepines en el camino, ó camino de los chiltepines. También puede venir de *cocoborem*, plural de *cobore*, gallina de la tierra, guajolote, y de la posposición *tzi* en lugar de *rem*, que se elide por composición, y entonces significará «lugar de los guajolotes.»

TOMO, también palabra cahita, de *toma*, la barriga.

TIMBIRICHI ó TUMBIRICHI, vocablo tarasco, que significa aguamas ó jocuixtes; viene de *thumbiri*, racimo, porque efectivamente, el fruto se presenta en esa forma.

CHIPIL, azteca de *tzipitl*, niño enfermo por la mala leche que mama.

QUIATA, de interpretación dudosa; puede venir de *quiauhtla*, compuesto de *quiahuitl*, lluvia, y la terminación abundancial *tla:* lugar de lluvias.

MAYOS. No he encontrado la significación de esta palabra, ni en el idioma azteca, ni en el cahita, que es el que habla la tribu Mayo, colindante con Sinaloa por el Norte. La ranchería cuyo nombre se trata de interpretar, contendría probablemente algunos individuos de esa tribu, de los muchos que emigran para el Estado de Sinaloa, y á esa circunstancia ha de haber debido su denominación. Sólo en el idioma otomí encuentro que *mayo* significa pastor, y efectivamente, la tribu sentada á orillas del río de ese nombre en Sonora tiene costumbres pastoriles, y frecuentemente las familias cambian de hogar para llevar sus ganados adonde estos puedan pastar.

TAOPO: *taori* en cahita quiere decir manta.

CAMANACÁ, SANALONA, CUPIAS, de ignorada significación.

Alcaldía de las Tapias.

VICHE (un cerro); la palabra, en el lenguaje vulgar de Sinaloa, quiere decir pelado, como lo está dicho cerro; pero ignoro su etimología. En zapoteco *biche* significa cosa seca, como árbol.

TLAXICHCO, de *tlaxichtli*, especie de dardo que se tiraba con ballesta, y de la posposición *co*. No existe este lugar bajo tal nombre, ni hay memoria de él; pero se cita en alguna historia como uno de los puntos por donde pasó Nuño de Guzmán antes de llegar á Culiacán, y tanto por la posición que se le atribuye como por su significado, puede referirse al Rancho de las Flechas, perteneciente á la alcaldía de las Tapias, llamado así porque los conquistadores allí encontraron multitud de estas armas. En el jeroglífico de Tlaxcala aparece representado este punto con tres flechas, lo que aumenta la verosimilitud de la presente interpretación.

CUCUYACHI, cerro, de ignorada significación.

DIRECTORÍA DE ALTATA.

Alcaldía de Altata.

ALTATA (puerto de mar); la composición genuina de esta palabra es *atl-atl-tlan*, reduplicando el *atl* para denotar la superabundancia de aguas ó el mar, y terminando en *tlan* para significar la proximidad del lugar á él; entonces el nombre *Atlatlan*, que alterado ha venido á quedar *Altata*, puesto que la *tl* se reduce con frecuencia á *l* ó *t* solamente, significará «cerca ó á orillas del mar,» lo que cuadra perfectamente á la condición propia de la localidad.

Mar en mexicano se dice *hueyatl*, pero la abundancia del idioma no podía quedar limitada en esa significación, pues vemos en el diccionario de Molina muchas frases en que *atl* se traduce por mar, y otras más en que *atlan* tiene el mismo significado, debiendo con mucha mayor razón tenerlo *atlatlan*, que más enfáticamente expresa la abundancia de las aguas, la magnitud del océano. Así tenemos que *atlan* es mar en *ahuecatlan*, compuesto de *ahuic* y *atlan*, que significa aguas por una y otra parte, alta mar; en *atlan temic-*